

# 阿波生活

◆主办 德岛县国际交流协会

二 二年十一月

◆第七十七期

读者来稿:本期刊登的这编文章是《阿波生活》读者 - 陈云芝小姐之作,陈小姐是来自中国广东省的研修生,目前在川内町的日本大塚制药总公司进行技术研修的,陈小姐对《阿波生活》的关心与支持,给我们极大的鼓舞,在此谨以万分谢意。欢迎《阿波生活》读者们的踊跃投稿,将你的喜闻乐见与我们大家一同分享。

## 初尝日本茶道

陈云芝

我是以 JAVADA(中央职业能力开发协会)研修生的身份来到位于德岛市川内町的日本大塚制药总公司进行技术研修的中国研修生。

来德岛前,先在爱知县的西尾市学习日语及适应日本的生活习惯。在西尾市,抹茶是著名的特产之一,因而茶道也就特别有“人气”。

我和两个同学在老师的引领下,来到了一个叫“伝想庵”的喝茶地方,这个地方从外看极具日本传统庭院特色:翠绿的树木下流着清澈的溪水,白色弯曲的石子路可以把你引到庵的门前,时值樱花盛开,偶有粉红色的花瓣飘落,把这条白色小路衬托得更加漂亮。

走进庵内,里面已坐满了轮候的客人。正式喝茶的地方是和室,能容 12 人左右。好不容易终于轮到我们的了,经过一番礼让后,我们三个中国人最后走进室内。我们正准备坐下,但老师示意我们还不能坐,原来他们要把最重要的两个位置都让给了什么都不懂的我们。

日本的茶道当中,进门处的首、次席位是安排给非常有名望且熟悉茶道的人士坐的,因为这两个席位是众人注目的地方,且一切茶道的仪式都是从此位开始,所以一有不慎就非常失礼。经老师解释

并向众人说明后,我们终于坐到合适的位子上。

大家以跪坐的方式坐下后,开始有穿着和服的年轻服务员端上一小盘点心,盆子非常精致。服务员把它按一定的礼仪送到首席位上的客人面前,客人也以一定的方式还礼,接着另一个穿和服的服务员端上一个大盘子,上面装着其余客人的点心,服务员也以一定的礼仪送到次席位上的客人,客人也要还礼,然后从次席开始客人轮流取拿点心,拿之前还要对旁边还没拿的客人说句“お先に”。就这样,客人与客人之间、客人与服务员之间都必须以礼相待。

此时进来了一位穿着和服的老人家,他向客人们解说了日本茶具的历史以及介绍本次茶道所用的抹茶,然后客人们便相互传递茶具欣赏。我因为对当时介绍的内容不甚明白,所以茶具里有些什么特色还看不出来,只觉得表面极其粗糙,后听老师说这茶具来自古代中国。接着围绕本次主题 - 樱花



右三为本文作者

满开而展开了众人的话题。该主题就用一块竹匾写着悬挂在进门处,客人一进来就能看到,以便使此时的谈话内容不至于离题。

然后,服务员在另外一边为客人沏茶,沏好的茶首先端给首席客人。端上来的茶因为在沏茶时已经过搅拌,所以冒出很多茶泡,呈现出翡翠般的翠绿,且散发出浓烈的茶香。品茶时分两次转动 180 度,目的是把茶碗有花的一面转向外侧,然后“两口半”将茶喝完,擦一擦茶碗与口接触过的边缘,再倒转 180 度放下,有花的那一面仍然向外,品茶完毕。

整个品茶过程约 30 分钟。虽然是短短的 30 分钟,但日本式的跪坐足以让人站不起来。

通过这番茶道的体验,使我了解不少日本传统文化,这真是一次难忘的经历。

## 和平的象征 - 第十四届亚运会



2002 年 9 月 29 日至 10 月 14 日在韩国釜山市举行了第十四届亚洲运动会。来自亚洲全部 44 个国家和地区的 6,707 名体育健儿参加了 38 个大项、419 个小项的角逐。经过 16 天紧张激烈的比赛,东北亚三个传统的亚洲体育大国——中国以 150 面金牌、韩国以 96 面金牌、日本以 44 面金牌名列前三名。本次亚运会最光亮和最杰出的业绩就是朝鲜半岛南北同胞欢聚一堂,这是历史性的进步。亚运会过去是,将来是,永远是亚洲和世界和平与团结的盛会。



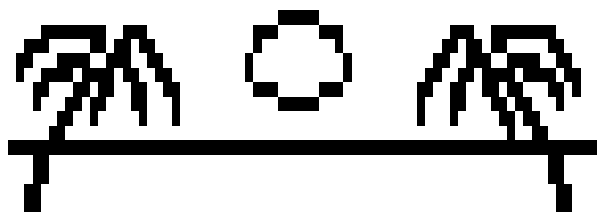
## 德岛县立文学馆·书道美术馆开幕

以中国、日本等东亚国家代表的山水画和书法艺术以其特有的魅力傲视世界文化艺术之林,延绵千百年、历久不衰。

2002 年 10 月 26 日,德岛县立文学馆·书道美术馆开幕剪彩,这标志着西日本屈指可数的大型文化设施正式对外展示开放,文学、书画爱好者们又增加了一个互相学习、互相交流的好去处。

据该馆副馆长兼总务部长河江熏先生介绍,1996 年,应德岛县民 9 万人签名的要求,县政府决定兴建德岛县立文学馆·书道美术馆,总投资 32 亿日元,2000 年动工,2002 年 3 月完工,并于金秋季节正式对外开放。该馆位于德岛市中前川町 2-22-1,为三层建筑,占地面积 4,781.38 m<sup>2</sup>,使用面积 4,195 m<sup>2</sup>;设有文学常设展览厅、书法常设展览厅、赖户内寂纪念厅、藏品展示厅、特别展示厅、美术书画展示厅、讲座室、实习室、图书阅览室以及藏书库等,各厅室均装备有最现代化的多媒体影视解说设备和资料查阅设备;馆内藏品 60,000 余件,其中书籍 5 万多册、书法作品 630 件、图书资料 7,500 份,收藏有日本国内有名的以及与德岛有渊源的文学家如赖户内寂、生田花世、海野十三等优秀文学作品和书画艺术家贯名菘翁、中林梧竹、小坂奇石等珍贵手笔。另还设有可停放 43 辆普通车和两台大型巴士的停车场。

负责书法方面的专家荒冈先生透露:该馆的书法收藏量在日本西部是最大的,很有希望成为地区性的书法学术研究中心,通过与日本国内外的有关馆院的交流,特别是与书法创始国及书法大国——中国的交流,不断使到书法艺术进一步向前发展。



## 日语学习园地

### 古语一览

ひとをしるものは智なり、みづかをしるものは明なり。

知人者智，自知者明。

知人者可称智者，但只有清楚了解自己人，才可成为明者。智与明均指洞察力，但明却拥有比智更深一层的洞察力，故自知者却非易也。

さんにんゆれば、かならず我が師あり。

三人行，必有我师焉。

《论语》中之明言。学习乃靠自觉，任何时候，任何场合，都可以向任何人请教，不断地充实自己，提高自己，使到自己永远不会落后于时代。当然还需善者择从，不善者改。

### 流行语、新语、外来语、时事用语

**ストーカー** 偷窥，尾随跟踪，骚扰。近来在电视上出现率颇高的一个词。日本的一些名人或影视界的明星演员、甚至一般的国民也受这个“ストーカー”的骚扰，其中女性受害的程度最高。为此日本于2000年5月制定《スト-カ-規制法》，对非法的スト-カ-行为实施严惩。请读者们也要小心提防这个スト-カ-，保护好自己。

**原チャリ** 曾经风靡中国部分地区的助动车，日文里就是这个家伙。日本的年青人对自行车多爱称为チャリ，在チャリ装上原动机，就变成了原チャリ，一般是在50cc以下，时速不超过30km，只需要笔试及格就可以拿到驾驶证潇洒一番了。您是否也想试试原チャリの滋味？但一定要注意安全。

**インターネット・カフェ** 网吧。直译就是互联网咖啡，日本的网吧一般都提供咖啡，喝着咖啡上网，这不是神仙般的日子吗？

### 望文生义 - 中日汉字差异



**十八番**:最擅长、最拿手的意思。汉语里有500罗汉、18般武艺等，这一般是表示数字的多少。但这日语里面以数字表示的很多词语都是与数字意思无关的，除了这个“十八番”外，什么“八百屋”“八百長”等，不花点时间你还不那么容易懂呢。

**朝飯前**:易如反掌。与早餐、早饭毫无关系。除易如反掌之外，如果用汉语里的相近说法，可否用**斩瓜切菜**这一形象的比喻来对应呢？

**同居**:一块居住，是指与父母等亲族一起生活的意思，与汉语的未婚同居绝对是两回事。至于汉语里的“同居”怎么讲呢？只能说成“同棲”，所以千万不要会错意，表错情。

### 日语初学者佳音 -

#### 日语教材《你好，德岛》发行



由JTM德岛日语网络事务局编写的初级日语教材《你好，德岛》于11月1日发行，售价2000日元/册。随着在住德岛的外国人的数量不断增加，希望学习日语并与当地人民开展交流的外国人士也多起来了。本教材正是面

向在本地区工作、学习、生活的外籍人士而编写的。通过学习该教材，可以对日本以及德岛有一个基本了解。有关该教材的详情和订购可向JTM德岛日语网络事务局及德岛县国际交流协会咨询。

# 活动信息

## 世界探险节—我们都是地球人与在德岛居住的外国人共同体验国际交流的乐趣

时 间：11月9日（星期六）11:00~16:00

※雨天如期举行

地 点：明日多梦乐园德岛（板野町那东）

联系电话：TOPIA 088-656-3303

## 历史演剧《再会》

该剧客观地演示了过去的战争责任问题，深刻地反省了日中两国过去那段不幸的历史。

主办单位：日中邦交正常化30周年纪念《再会》

德岛公演实行委员会、德岛日中友好协会、

德岛和平活动21县民行动实行委员会。

时 间：12月9日（周一）下午6:00时开演

地 点：县乡土文化会馆大厅

费 用：一般3,500 高中生以上2,000

65岁以上3,000（当天各增加500元）

预 售：各实行委员会、サンクス德岛全店

咨 询：Tel:088-655-4105 Fax:088-655-4113

## 江戸魅力—歌曲、三味线

时 间：11月16日（周六）下午17:00

地 点：德岛市からどき桥3丁目43-原田邸

票 价：3,000日元，只限80人

咨 询：立花 tel:088-653-0339 fax:088-653-0348

梶本 tel. Fax:088-653-6570

## 歌舞伎之友—“源氏店”

主 办：德岛县立21世纪馆

时 间：11月23日（周六）

日场14时—以中学生，高中生为对象

夜场18时—以一般人为对象

地 点：文化之森21世纪馆活动举办大堂

定 员：日场，夜场均限定250人

费 用：免费，但需持入场编号卷

申请咨询：088-668-1111

## 2002 秋季音乐会

钢琴-山本贵子、小提琴-Uzdi Andrea

时 间：11月26日（周二）18:30时

地 点：阿南市文化会馆梦之厅（0884-21-0808）

费 用：一般1500 高中小学生500 自由席

咨 询：088-687-2863（山本）

## 澳大利亚料理与文化研讨会

主 办：北岛町国际交流协会

时 间：11月10日（周日）9:30时-13:30时

地 点：北岛町保健中心

咨 询：088-698-7192 088-698-9801

## 福音音乐会—来自芬兰的乐队

时 间：11月22日（周五）19:00时

地 点：北岛町立图书馆·创世厅3F-免费

咨 询：吉野川路德·基督教会

088-641-1882

发 行

財団法人 徳島県国際交流協会

地址 〒770-0831

徳島市寺島本町西1-61

クレメントプラザ6F

TEL 088-656-3303

FAX 088-652-0616

<http://www.tk2.nmt.ne.jp/~topia>

E-mail: [topia@tk2.nmt.ne.jp](mailto:topia@tk2.nmt.ne.jp)

徳島県文化国際課

地址 〒770-8570

徳島市万代町1-1

TEL 088-621-2028

FAX 088-655-5620

<http://www.pref.tokushima.jp>

主编：刘思杰

正しい知識で、差別解消